

---

## ТЕЗАУРУСНЫЙ ПОДХОД ПРИ СОЗДАНИИ УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Л.С. Шаталова

Кафедра русского языка  
Медицинский факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматривается возможность применения тезаурусного подхода при создании учебного терминологического словаря различных предметно-образовательных дисциплин, а также обобщаются современные достижения в области учебной лексикографии, анализируются функции, целевая направленность учебного словаря, определяются и рассматриваются предположительные результаты обучения русскому языку при использовании терминологического словаря тезаурусного типа.

**Ключевые слова:** учебная лексикография, учебный словарь, функции учебного словаря, тезаурус, тезаурусный подход.

В 1970-х годах было выдвинуто и сформировано новое, расширенное понимание учебной лексикографии, учитывающее ее тесную взаимосвязь с методикой преподавания русского языка. Так, например, Л.А. Новиков характеризует учебную лексикографию как лексикографию меньших форм и большей обучающей направленности [2]. Отмечаются такие особенности учебных словарей, как их методическая направленность и ориентированность на возраст обучаемых, цели и этап обучения; целенаправленный отбор языкового материала; зависимость типов учебных словарей, их структуры от описания различных аспектов лексики. Более широкое понимание содержания термина «учебная лексикография» находим у В.В. Морковкина, который определяет ее как «лингвометодическую дисциплину, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [10]. Намеченные аспекты теории учебной лексикографии получили дальнейшее развитие в трудах многих лингвистов и методистов: П.Н. Денисова, Л.А. Новикова, Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова, В.В. Морковкина, А.Е. Супруна, Л.Г. Саяховой и др.

Параллельно с понятием «учебная лексикография» уточнялся и термин «учебный словарь», который сейчас определяется как «лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [4. С. 211]. Исследования современных лингводидактов выявили, что при создании учебного лексикографического произведения необходимо обеспечить взаимосвязанное решение двух основных проблем: 1) традиционных лексикографических проблем (отбор лексики, способ ее презентации, система помет и др.); 2) проблем методического характера (учет этапа обучения, вида речевой деятельности, стиля речи, родного языка учащихся, уровня общей культуры учащихся и т.п.). В связи с этим впоследствии было выдвинуто более расши-

ренное определение, учитывающее тесную взаимосвязь учебной лексикографии с методикой преподавания изучаемого языка. В соответствии с этим учебной лексикографией была названа «специализированная область лексикографии, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты педагогически ориентированного описания языковых единиц в словарях и других произведениях словарного типа» [13. С. 22].

В качестве основных функций учебного словаря в современных исследованиях отмечаются справочная, нормативная, систематизирующая и учебная. Как любое другое лексикографическое произведение, учебный словарь выполняет определенные функции. Определяя их, П.Н. Денисов пишет: «Учебным словарем мы считаем лишь такой словарь, в котором минимальная лексическая система, составляющая его словник, в состоянии выполнить четыре функции: учебную, систематизирующую, справочную и нормативную» [4. С. 211]. Применительно к первым трем функциям большинство ученых предъявляет единые требования к их содержанию — комплексность и параметризация в характеристике лексических единиц и системность в способах представления. Что касается содержания учебной функции, здесь существуют разные точки зрения. Для оптимизации функциональной направленности учебных словарей на основе коммуникативной компетентности, которая в наиболее полной мере отвечает современным требованиям к результату образования, в качестве основных функций учебного словаря можно выделить: учебно-справочную и деятельностно-формирующую. Реализация первой функции определяется информативностью обучающего комплекса с точки зрения сведений о форме и семантике лексических единиц для качественного самостоятельного усвоения лексических единиц студентами. Реализация второй функции связывается, во-первых, с направленностью словаря на инициацию и управление учебно-познавательными действиями усвоения лексических знаний, на основе которых формируются лексические навыки и познавательная самостоятельность студентов, а во-вторых, с системностью термина, которая, так или иначе, присутствует во всех терминологических словарях, но в разной степени. Степень отражения системных отношений в терминологии задается словарем. Системность предполагает тематическую связанность всех отобранных лексических единиц, представляющих собой иерархически подобранные тематические группы, которые характеризуются различными типами отношений. Важную роль в отборе лексики для учебного терминологического словаря играет принцип коммуникативной ценности, тесно связанный с принципом сочетаемости. Реализация этого принципа заключается в том, чтобы отобрать такие лексические единицы, которые характеризовались бы широкими сочетательными возможностями. Использование всех этих принципов при отборе лексических единиц в учебный словарь позволит достаточно объективно определить объем словника, оптимизировать его.

Необходимо отметить, что при выборе структуры учебного словаря должно учитываться, что из всего многообразия существующих словарей учащийся пользуется, как правило, одним лексикографическим произведением. Вся разнообраз-

ная, необходимая учащемуся для реализации акта познания и коммуникации информация, содержащаяся в других типах словарей, остается вне поля зрения учащегося. На этом основании многими исследователями была высказана мысль о целесообразности создания и использования в учебных целях словаря, содержащего элементы различных типов словарей. Таким образом, одной из важных характеристик учебного словаря является его комплексность, а создание полиаспектного словаря является методически оправданным. К полиаспектным словарям относятся такие учебные словари, в которых заголовочные единицы характеризуются с различных сторон, что позволит наиболее полно представить лексическое значение изучаемой лексической единицы. Наиболее распространенным является подход, сформулированный В.В. Морковкиным и поддерживаемый П.Н. Денисовым. Эти ученые при определении содержания учебной функции словарей исходят из положения о том, что одной из главных целей обучения языку является формирование и совершенствование активного владения учащимися языком специальности, умение не только понимать, но и осуществлять профессиональную коммуникацию. Сформулированная цель обучения, по их мнению, диктует необходимость создания таких словарей, в которых была бы отражена не только семантика слова, но и грамматическая характеристика, а также указывались бы основные парадигматические характеристики (связь с тематически родственными словами, синонимами, антонимами, словообразовательные ряды и т.д.) и основные правила употребления этого слова (т.е. синтагматические свойства слова, правила его грамматической и лексической сочетаемости с другими словами и др.) [3]. Такую семантизацию слова П.Н. Денисов называет адекватной [3. С. 248]. Адекватная семантизация, по его словам, позволяет не только безошибочно понимать, но и употреблять слово в речи, помогает в реализации как пассивных, так и активных видов речевой деятельности. Таким образом, словарь должен содержать все существенные правила употребления важнейших для конкретной цели обучения и конкретного акта коммуникации слов. Словарь такого типа В.В. Морковкин называет также активным (генеративным, по терминологии Л.В. Копецкого), определяя его как лексикографическое произведение, которое содержит «указания на характер употребления заголовочных слов и механизм, позволяющий переходить от речевого задания, сформулированного на родном языке учащегося к реализации этого задания средствами изучаемого языка» [12. С. 154]. Поэтому можно сделать вывод о том, что современные учебные словари, в том числе и терминологические, носят смешанный, синтетический характер, пытаясь отвечать требованиям универсальности и комплексности.

Понятие комплексности в представлении информации о языковой единице в словаре отождествляется некоторыми учеными с лексикографической параметризацией языка, суть которой заключается в том, чтобы «закрепить в словарной форме результаты изучения всех уровней языковой структуры, представлять в виде лексикона все языковые единицы содержательного и формального плана и отношения между ними, экстраполировать в словарь результаты анализа самых разнообразных языковых явлений» [7]. Комплексный подход при создании учеб-

ного словаря позволяет совместить сочетание различных элементов значения в одном словаре, что будет способствовать решению одной из основных задач учебного словаря, которая, как отмечал А.Е. Супрун, «в отличие от традиционного справочного словаря, состоит не в том, чтобы дать одинаковые справки по всем словам, а в том, чтобы дать необходимые сведения по необходимым словам». Понятие лексикографического параметра было введено Ю.М. Карауловым в работе «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка» [6]. В этой работе ставится практическая задача — построение словаря семантических полей из исходного семантически неупорядоченного, т.е. алфавитного, списка слов, указываются и типы фрагментов словарной статьи, совокупность которых и идентифицирует однородную группу словарей. «Тезаурус — это всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [6. С. 156]. При этом понимании и подходе тезаурус является универсальной моделью терминосистемы любой области знаний, а тезаурус учебного предмета — универсальной моделью терминосистемы предметной области. Идеографический словарь аналогического типа [13. С. 12—22] совмещает в себе черты алфавитного и смыслового расположения лексики. Слова размещаются в нем по алфавиту, однако, лексические единицы, связанные по смыслу, группируются, кроме того, вокруг так называемых слов-центров или смысловых доминант. Если задаться целью смоделировать понятийную структуру термина, то наиболее экономичным и удобным способом оказывается форма словарной статьи тезаурусного типа [16].

Таким образом, обобщая вышеизложенное, можно сформулировать цели и задачи учебного терминологического словаря тезаурусного типа следующим образом.

1. Основное назначение словаря — моделировать, т.е. представить в явном, обозримом виде лексико-семантическую и синтаксическую систему языка, ориентируясь одновременно на цели и задачи обучения русскому языку.

2. Учебное направление словаря проявляется в том, что, давая общий обзор всех основных лексико-семантических групп терминов, используя синтаксические модели и иерархическую взаимосвязь, словарь может служить надежной базой для их объективного отбора в учебных целях, помогая избежать произвольности и случайности выбора.

3. Объединяя лексику в терминоединства и далее в предложения, словарь тезаурусного типа представляет собой, по сути, укрупненные единицы обучения, в которых термины и отдельные значения многозначных слов выступают как элементы единого целого в их взаимосвязях и отношениях, что будет способствовать системному усвоению языка и определению понятийной системы языка.

4. Систематизируя лексику на семантической основе, такого типа словарь облегчает поиск нужного слова, т. к. соответствует психологическим особенностям словоупотребления и способам хранения лексических единиц в памяти человека.

6. Выделяя в лексико-семантических группах ядро (доминанту) и периферию, тезаурусный словарь намечает пути обогащения терминологической лексики, ее

словообразовательных связей и принципов синтаксического построения предложений.

7. Выявляя слова, наиболее часто употребляемые в словарных определениях, словарь анализируемого нами типа позволяет выделить объяснительный минимум, т.е. минимум слов-определителей, с помощью которых раскрывается значение всех других слов.

8. Материалы, отобранные с использованием тезауруса, ярко иллюстрируют особенности лексической и синтаксической системы языка: ее строение, инклюзивность (включаемость одних элементов в другие), взаимосвязь не только слов, но и связь между самими лексико-семантическими и синтаксическими группами (вхождение одних лексико-семантических групп в другие группы, более широкие, вхождение синонимических и антонимических рядов, словообразовательные ряды, комбинация синтаксических моделей).

9. Словарь позволяет моделировать будущую речевую деятельность обучаемых, т.е. определить сферы речевой деятельности, выделить основные темы и ситуации, соответствующие конечным целям обучения, с последующим отбором языковых средств, достаточных для общения в этих сферах.

Тезаурусная модель термина также может быть расширена включением дополнительных понятийных отношений (таких, как синонимические, часть и целое и т.д.); устойчивых терминологических словосочетаний, а также существенных и отличительных признаков, что делает описание специального понятия более полным.

Таким образом, формализованное описание научного термина всегда будет носить ограниченный характер, но описание научной терминологии с использованием тезауруса расширяет свои границы и приобретает коммуникативную и информационную ценность, оно должно быть основой семантизации термина в учебном словаре. Можно сделать вывод, что тезаурус любой предметно-образовательной области выполняет в обучении две важные функции: во-первых, тезаурус является средством формирования системной лексической основы профессиональной информации; во-вторых — средством представления иноязычной профессиональной деятельности, сферы и среды профессионального общения. А работа по тезаурусу увеличивает информационный потенциал студентов как в профессиональном, так и в языковом плане.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Андреев В.П., Соломин В.П. Каким должен быть учебный терминологический словарь // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. — 2007. — Т. 9. — № 46. — С. 5—12.
- [2] Бархударов С.Г., Новиков Л.А. Каким должен быть учебный словарь? // Русский язык за рубежом. — 1971. — № 3. — С. 12—17.
- [3] Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. — М.: Русский язык, 1993. — С. 210—217.
- [4] Денисов П.Н. Типология учебных словарей // Проблемы учебной лексикографии. — М.: Изд-во МГУ, 1977.

- [5] *Караулов Ю.Н.* Русский семантический словарь. Опыт автоматического построения тезауруса. — М., 1982.
- [6] *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. — М.: Наука, 1981. — С. 148—156.
- [7] *Карпенко О.М., Чмыхов А.Н., Дедик П.Е., Денисович Л.И.* Тезаурусный подход к дидактическому проектированию учебных пособий. — М., 2004.
- [8] *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. — М.: УРСС, 2004. — С. 125.
- [9] *Лафtimi И.* Общая характеристика и критерии классификации словаря тезаурусного типа // Молодой ученый. — 2011. — № 12. — Т. 1. — С. 252—255.
- [10] *Морковкин В.В.* Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии. — М., 1977. — С. 28—37.
- [11] *Морковкин В.В., Сафьян Ю.А., Степанова Е.М. и др.* Лексические минимумы современного русского языка / Под ред. В.В. Морковкина. — М., 1985. — С. 22.
- [12] *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии: Дисс. ... докт. филол. наук. — М., 1990.
- [13] *Морковкин В.В.* Идеографические словари. — М., 1970. — С. 12—22.
- [14] *Фролова Н.Г.* Метод тезаурусного моделирования как способ упорядочения научной терминологии. — Калуга: Изд-во ИПК РО, 2006.
- [15] *Табанакoва В.Д.* Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях. — Тюмень, 2001.
- [16] *Шемакин Ю.И.* Тезаурус научно-технических терминов. — М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1972.

## **THESAURUS APPROACH TO THE CREATION OF EDUCATIONAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY**

**L.S. Shatalova**

Russian Language Department  
Medical Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the potential of thesaurus approach to creation of educational terminological dictionaries of different scientific-educational fields. Latest achievements of educational lexicography, aims and goals of educational dictionaries are under analysis. The results of teaching Russian as a foreign language with the help of terminological educational dictionaries of thesaurus type are also characterized.

**Key words:** educational lexicography, educational dictionary, functions of educational dictionary, thesaurus, thesaurus approach.